

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1983 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 99

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ0544/3189

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 9ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας. Σόφια 6 Οκτωβρίου 1982

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Το άρθρο 1 της Συμφωνίας για τη σύσταση Μικτής Κυβερνητικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελλάδας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 8 Οκτωβρίου 1971 και εγκρίθηκε με την από 21 Μαρτίου 1972 Υπουργική Απόφαση που δημοσιεύτηκε στο αριθ. 105 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 30 Ιουνίου 1972.

2. Την Απόφαση αρ. 11355/82 ΦΕΚ 474/82/Β' «ανάθεση αρμοδιοτήτων στους Υφ/γούς Οικ/κών»

3. Το κείμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 9ης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής οικονομικής επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στη Σόφια στις 6 Οκτωβρίου 1982 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

Αθήνα, 13 Ιανουαρίου 1983

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΓΑΜ. ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜ. ΤΣΟΒΟΛΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **Α.-Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**
ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Ενάτης Συνόδου της Μικτής Διϋπουργικής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Η Μικτή Διϋπουργική Ελληνο-βουλγαρική Επιτροπή Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας είχε την 9η Σύνοδο της στη Σόφια από 2 έως 6 Οκτωβρίου 1982.

Της Ελληνικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Γιάννης Ποττάκης, Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας.

Της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας ηγήθηκε ο Γκεόργκι Καραμάνεφ, Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών εμφαίνονται στα συνημμένα παραρτήματα 1 και 2.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στη Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας ο Υπουργός Αναπληρωτής Γιάννης Ποττάκης έγινε δεκτός από τον Γκρίσα Φιλίπωφ, Πρόεδρο

της Κυβερνήσεως και από τον Αντρέι Λουκάνωφ, Αντιπρόεδρο της Κυβερνήσεως, είχε δε συναντήσεις με τον Υπουργό Εξωτερικού Εμπορίου Χρήστο Χρήστωφ, τον Υπουργό Μεταφορών Βασίλ. Τζανώφ και τον Πρόεδρο της Κρατικής Επιτροπής Τουρισμού Γκεόργκι Ευθύμωφ. Επίσης επισκέφθηκε διάφορες βιομηχανικές, αγροτικές και τουριστικές εγκαταστάσεις.

Τα θέματα της ημερησίας διάταξης της Συνόδου ήταν τα ακόλουθα :

1. Ανασκόπιση της προόδου της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας κατά το διάστημα μεταξύ των δύο Συνόδων.

2. Συζήτηση και λήψη αποφάσεων για την εφαρμογή του Μακροχρόνιου Προγράμματος Οικονομικής Συνεργασίας.

3. Ορισμός της ημερομηνίας συγκλήσεως της 10ης Συνόδου .

4. Διάφορα θέματα.

Οι επίσημες συνομιλίες και οι υπόλοιπες συναντήσεις έγιναν σε ατμόσφαιρα φιλίας και εγκαρδιότητας με πνεύμα κατανόησης και καλής θέλησης των δύο πλευρών για την εξεύρεση λύσεων προς το αμοιβαίο συμφέρον, με σκοπό την ισχυροποίηση, διεύρυνση και περαιτέρω ανάπτυξη της ολόπλευρης οικονομικής συνεργασίας που υφίσταται μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε την εξαιρετική σημασία που είχε για την ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών η συνάντηση του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου με τον Πρόεδρο του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Τοντόρ Ζίφκωφ τον Μάϊο ε.ε. και η υπογραφή του Μακροχρονίου Προγράμματος για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας.

Με σκοπό τη συνέχιση, εξειδίκευση και πραγμάτωση των συμφωνιών των δύο ηγετών στη Βάρνα, κατά την διάρκεια της Συνόδου έγιναν συνομιλίες σχετικά με τα θέματα εμπορίου, τραπεζών, βιομηχανικής συνεργασίας, ενέργειας, φυσικών πόρων, αγροτικής και επισιτιστικής βιομηχανίας, μεταφορών, επικοινωνιών, τουρισμού κ.λ.π. Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε ότι η συνεργασία στους τομείς αυτούς έχει αποδώσει θετικά αποτελέσματα. Ταυτόχρονα η Επιτροπή εκτίμησε ότι υπάρχουν οι κατάλληλες συνθήκες και δυνατότητες για περαιτέρω διεύρυνση της οικονομικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας. Με σκοπό τη διασφάλιση και επιτάχυνση της πραγματοποίησης των στόχων που τέθηκαν στο Μακροχρόνιο Πρόγραμμα που υπεγράφη, εκπονήθηκε και υπεγράφη ένα χρονοδιάγραμμα, που απεικονίζει τα βασικά θέματα, τις προθεσμίες και τους αρμόδιους οργανισμούς, φορείς και εταιρείες των δύο χωρών, που πέπει να προχωρήσουν σε άμεσα πρακτικά μέτρα, για να βρούν συγκεκριμένες λύσεις για το αμοιβαίο συμφέρον. (Παράρτημα 3).

Για την περαιτέρω διεύρυνση της οικονομικής συνεργασίας στους τομείς που προαναφέρθηκαν , εκμεταλλευόμενοι τις νέες δυνατότητες, που εμφανίζονται η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή κατέληξε στα ακόλουθα συμπεράσματα και αποφάσεις :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΚΑΙ ΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε ότι ο όγκος των ανταλλαγών τα τελευταία χρόνια έχει αυξηθεί αλλά το ύψος και η διαφοροποίησή του δεν ανταποκρίνονται ακόμη στις δυνατότητες των δύο χωρών. Η Επιτροπή εξέφρασε την επιθυμία και ετοιμότητά της για την ανάπτυξη και διαφοροποίηση του εμπορίου σε σταθερή και μακροχρόνια βάση.

Με βάση τα όσα συμφωνήθηκαν κατά την συνάντηση μεταξύ του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου και του Προέδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Τοντόρ Ζίφκωφ τον Ιούνιο ε.έ. η Επιτροπή συζήτησε μορφές και τρόπους για την περαιτέρω ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων.

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου, σύμφωνα με το πνεύμα του Μακροχρόνιου Προγράμματος, συζητήθηκαν οι δυνατότητες για την αύξηση της πληροφόρησης σχετικά με τις κύριες κατευθύνσεις ανάπτυξης των εθνικών επενδυτικών προγραμμάτων και την πραγματοποίηση επαφών μεταξύ των αρμοδίων φορέων των δύο χωρών.

Συζητήθηκαν οι δυνατότητες για την διεύρυνση και ανάπτυξη των επιχειρησιακών σχέσεων μεταξύ των Τραπεζών των δύο χωρών. Συμφωνήθηκε οι δύο πλευρές να ενθαρρύνουν τις Τράπεζές τους να ανοίξουν αντίστοιχους λογαριασμούς και επίσης, αν είναι δυνατόν, να καταρτίσουν συμπληρωματικές συμφωνίες για την διευκόλυνση των συμβάσεων ανταλλαγών και υπηρεσιών.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε με ικανοποίηση τις συνεχώς αυξανόμενες επαφές στο Κυβερνητικό, εμπορικό, βιομηχανικό και επιχειρησιακό επίπεδο και εξέφρασε την επιθυμία για τη συνέχιση και το βάθαιμα των επαφών αυτών με σκοπό τη δημιουργία νέων δυνατοτήτων συνεργασίας και ανταλλαγής αγαθών.

II. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε με ικανοποίηση ότι η βιομηχανική και τεχνική συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Οργανισμών έχει διευρυνθεί. Διαπίστωσε επίσης ότι παρά τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν σ'αυτόν τον τομέα, υπάρχει πρόσθετη δυνατότητα διεύρυνσης των εμπορικών σχέσεων με την ενθάρρυνση της βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι οι ενδιαφερόμενοι Οργανισμοί θα πρέπει να μελετήσουν χωριστά για καθε περίπτωση τις δυνατότητες δημιουργίας μικτών επιχειρήσεων στην ελληνική επικράτεια και επίσης κάνοντας χρήση των πλεονεκτημάτων του 535 Διατάγματος του Συμβουλίου Υπουργών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας. Για το σκοπό αυτό οι δύο πλευρές συμφώνησαν να πραγματοποιήσουν συναντήσεις ομάδων εργασίας μέχρι το τέλος του 1982, για να μελετήσουν τα συγκεκριμένα θέματα, που αναφέρονται στο Χρονοδιάγραμμα (Παράρτημα 3).

1. Συνεργασία στον τομέα των Μηχανοκατασκευών και της Ηλεκτρονικής.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή διαπίστωσε ότι οι διαπραγματεύσεις που ήδη άρχισαν για την κοινή παραγωγή μηχανημάτων επεξεργασίας μετάλλων πρέπει να επιταχυνθούν και πρότεινε στους αρμόδιους φορείς και οργανισμούς να τις ενθαρρύνουν και να τις βοηθήσουν ενεργά.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να μελετήσουν στα πλαίσια της Υποεπιτροπής βιομηχανικής συνεργασίας και να συζητήσουν τις δυνατότητες κοινής παραγωγής λεωφορείων και μεγάλων φορτηγών αυτοκινήτων, συγκεκριμένων τύπων ηλεκτροκινητήρων, μετασχηματιστών, συσκευών χαμηλής τάσης, τηλεπικοινωνιακού εξοπλισμού, βιομηχανικής ηλεκτρονικών, τυπωμένων κυκλωμάτων, ηλεκτρονικών μηχανών ταμείου, ηλεκτρονικών ταξιμέτρων κ.λ.π.

2. Συνεργασία στον τομέα της ελαφράς βιομηχανίας.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την γνώμη ότι το υψηλό επίπεδο ανάπτυξης της ελαφράς βιομηχανίας και στην Ελλάδα και στη Βουλγαρία δημιουργεί ευνοϊκές συνθήκες για κοινή παραγωγή και υλοποίηση μιάς σειράς σύγχρονων προϊόντων αποκλειστικά για αγορές τρίτων χωρών.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή εκτιμά σάν θετική προσπάθεια το Πρωτόκολλο Συνεργασίας μεταξύ του οικονομικού οργανισμού «Pamukotéxt» και του Οργανισμού Βάμβακος και προτείνει να ενταθούν οι προσπάθειες για την πραγμάτωση των σχεδιασμένων ενεργειών.

III. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν με ικανοποίηση την επιτυχή ολοκλήρωση της κατασκευής της πρώτης φάσης δια-

σύνδεσης την ηλεκτρικών δικτύων των ενεργειακών συστημάτων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας. Συνιστούν στις αρμόδιες αρχές των δύο χωρών να εξασφαλίσουν την περαιτέρω εκπλήρωση της συναφθείσης συμφωνίας και του συμβολαίου για την πραγματοποίηση των ανταλλαγών και αγοράς και πωλήσεως ηλεκτρικής ενεργείας και αμοιβαίας βοήθειας στην περίπτωση βλάβης. Στη συνάντηση που θα γίνει μέχρι το τέλος του Οκτωβρίου 1982 μεταξύ ΔΕΗ και FTO «ENERGO-IMPEX» θα εντοπιστούν τα θέματα σχετικά με την υλοποίηση της δεύτερης φάσης της διασύνδεσης των ενεργειακών συστημάτων των δύο χωρών.

Μελέτη των τεχνικών και οικονομικών προβλημάτων με σκοπό τη διάθεση μονάδας του σταθμού Bobov - dol στο ελληνικό δίκτυο.

Η Επιτροπή πρότεινε μία ομάδα εργασίας να μελετήσει μέχρι το τέλος του 1982 τις υπάρχουσες δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας δίνοντας προτεραιότητα στους τομείς όπου συμπίπτει το αμοιβαίο συμφέρον των δύο χωρών :

— Εκμετάλλευση λιγνίτη.

— Μελέτη, σχεδιασμός και κατασκευή έργων εκμεταλλεύσεως άνθρακος.

— Μελέτη, σχεδιασμός και κατασκευή θερμοηλεκτρικών σταθμών.

— Εκσυγχρονισμός, ανακατασκευή και αυτοματοποίηση ενεργειακού εξοπλισμού και συστημάτων.

— Συντήρηση και επισκευή ενεργειακού εξοπλισμού εκμετάλλευση των υπαρχόντων και κατασκευή νέων μέσων μεταφοράς ενεργείας και πρώτων υλών.

— Σχεδιασμός και κατασκευή συστημάτων μεταφοράς, μετασχηματισμού και διανομής της ηλεκτρικής ενέργειας

— Μελέτη, σχεδιασμός και κατασκευή υδροτεχνικών έργων και υδροηλεκτρικών σταθμών.

— Μελέτη, σχεδιασμός και κατασκευές ισχύος για την εκμετάλλευση νέων ενεργειακών πηγών.

— Δυνατότητες για την εγκατάσταση μικτής επιχειρήσεως της οποίας η δραστηριότητα θα στρέφεται στον τομέα της ενέργειας συμπεριλαμβανομένων και τρίτων χωρών.

Η τέταρτη τακτική Σύνοδος της ελληνοβουλγαρικής Επιτροπής Συνεργασίας στον τομέα της ενέργειας θα γίνει στην Αθήνα, στο τέλος του πρώτου τριμήνου του 1983.

Κατά τη διάρκεια της Συνόδου αυτής θα εξετασθούν τα πορίσματα της ομάδας εργασίας και θα εξειδικευθούν τα θέματα για την περαιτέρω συνεργασία στον τομέα της ενέργειας.

IV. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Η Επιτροπή διαπίστωσε ότι η συνεργασία στον τομέα των μεταφορών και επικοινωνιών εξελίσσεται με ικανοποιητικό τρόπο.

Στον τομέα των σιδηροδρομικών μεταφορών και οι δύο πλευρές αναγνώρισαν ότι κατά την διάρκεια των ετών 1981 και 1982 (κατά τους πρώτους 8 μήνες) οι ελληνικές TRANSIT σιδηροδρομικές μεταφορές μέσω του εδάφους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας έχουν μειωθεί παρά τις δυνατότητες που υπάρχουν. Γιά το θέμα αυτό συμφωνήθηκε οι επικεφαλής των σιδηροδρομικών οργανισμών των δύο χωρών να συναντηθούν στην Αθήνα την πρώτη εβδομάδα του Δεκεμβρίου 1982 για να συζητήσουν και αποφασίσουν τα μέτρα που πρέπει να ληφθούν για την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας σ'αυτόν τον τομέα.

Η Επιτροπή λαμβάνοντας υπόψη ότι η λεωφορειακή γραμμή Σόφιας - Αθήνας, που άρχισε να λειτουργεί το 1976, λειτουργεί ικανοποιητικά, καθώς και τις υπάρχουσες δυνατότητες και προοπτικές για την αύξηση της διακίνησης ταξιδιωτών, συνέστησε στους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών να μελετήσουν από κοινού και με βάση το αμοιβαίο συμφέρον, τις δυνατότητες δημιουργίας και νέων λεωφορειακών γραμμών.

Οι δύο πλευρές διαπίστωσαν ότι η συνεργασία μεταξύ του Βουλγαρικού Οργανισμού Despred και του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης καλύπτει μικρό μόνο μέρος των υφισταμένων δυνατοτήτων σχετικά με την διακίνηση βουλγαρικών φορτίων μέσω του Λιμένος της Θεσσαλονίκης και προτείνει οι εκπρόσωποι των παραπάνω φορέων να συναντηθούν στην Θεσσαλονίκη μέχρι το τέλος Νοεμβρίου 1982 με σκοπό να συζητήσουν τα μέτρα που πρέπει να πάρουν για διευθέτηση προβλημάτων σε σχέση με την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας τους.

Στην επιθυμία της για την διεύρυνση της συνεργασίας τους στον τομέα των αεροπορικών μεταφορών και γιά την δημιουργία προϋποθέσεων για την αύξηση του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών, η Επιτροπή συνιστά στους αεροπορικούς φορείς της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας να συναντηθούν μέχρι τέλους του 1982 και να μελετήσουν την δυνατότητα για την δημιουργία εποχιακής αεροπορικής γραμμής Βάρνας - Αθήνας και επέκτασης του συμπληρώματος της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών που υπογράφηκε το 1964 με τη δημιουργία νέας προσεγγίσεως στη Βάρνα.

Με σκοπό την υλοποίηση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας γιά την δημιουργία νέας οδικής συνδέσεως και μεθοριακών σταθμών στην περιοχή Σβίλενγκραντ - Ορμενίου η Επιτροπή συμφώνησε ότι από 2 έως 4 Νοεμβρίου 1982 θα γίνει συνάντηση εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών στην παραμεθόριο περιοχή Σβίλενγκραντ. - Ορμενίου, για να προσδιορίσουν επακριβώς το σημείο διαβάσεως της νέας οδικής γραμμής από τα σύνορα.

Κατά τη διάρκεια της επόμενης συνάντησης της Μόνιμης Βουλγαροελληνικής Υποεπιτροπής για τις μεταφορές θα συνεχιστούν οι διαπραγματεύσεις για την περαιτέρω ανάπτυξη των υπαρχουσών σιδηροδρομικών και οδικών συνδέσεων και των μεθοριακών σταθμών μεταξύ των δύο χωρών καθώς και για την δημιουργία νέων τοιούτων.

Η Επιτροπή θεώρησε ότι θα είναι χρήσιμο να μελετηθεί η δυνατότητα σύναψης μιάς μακροχρόνιας συμφωνίας μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων για την ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα των συγκοινωνιών.

Η Επιτροπή συμφώνησε ότι η επόμενη συνάντηση της Μονίμου Υποεπιτροπής των μεταφορών θα γίνει στην Αθήνα το πρώτο 15ήμερο του Δεκεμβρίου 1982 για να συζητήσει τα παραπάνω θέματα και να υποβάλει προτάσεις για περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας των δύο χωρών στον τομέα των συγκοινωνιών.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τίς προσπάθειες των αρμοδίων φορέων και κρατικών οργανισμών των δύο χωρών για την μελέτη και, στην περίπτωση αμοιβαίου συμφέροντος, σύναψη συμβάσεων, για την πραγματοποίηση κοινών μελετών και κατασκευών στην Λαϊκή Δημοκρατία της Βουλγαρίας, στην Ελληνική Δημοκρατία και σε τρίτες χώρες, που αφορούν προγράμματα εκσυγχρονισμού των σιδηροδρόμων, εξηλεκτρισμού και σηματοδότησης, κατασκευής δρόμων και λιμανιών καθώς και άλλων κατασκευών για τη δημιουργία υποδομής των συγκοινωνιών.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν με ικανοποίηση ότι οι σχέσεις τους στον τομέα των επικοινωνιών αναπτύσσονται ενεργά. Μεταξύ των αρμοδίων φορέων διατηρούνται στενές σχέσεις στην ανάπτυξη και προώθηση των ταχυδρομικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών. Η Επιτροπή συνέστησε στους αρμόδιους οργανισμούς να μελετήσουν τα ακόλουθα θέματα :

1. Μελέτη των δυνατοτήτων για επέκταση των επικοινωνιών με τέλεξ μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας μετά από τη θέση σε λειτουργία του νέου διεθνούς ηλεκτρονικού αυτόματου σταθμού τέλεξ - Σόφια.

2. Συζήτηση επί των δυνατοτήτων για τον αυτοματισμό των τηλεφωνικών επικοινωνιών μεταξύ των δύο χωρών μετά

από τη θέση σε λειτουργία του νέου διεθνούς αυτόματου τηλεφωνικού σταθμού - Σόφια, και προκαταρκτικός προγραμματισμός των επικοινωνιακών ροών τελικής και διαβατικής κυκλοφορίας των χωρών.

V. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΡΟΦΙΜΩΝ

Η Μικτή Επιτροπή έλαβε υπόψη της ότι οι υπάρχουσες δυνατότητες συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας και της βιομηχανίας τροφίμων δεν έχουν ακόμα αξιοποιηθεί.

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν ομόφωνα την άποψη ότι η συνεργασία τους θα πρέπει να έχει μακροχρόνιο χαρακτήρα, ιδιαίτερα στον τομέα της κατασκευής γεωργικών έργων και στην παραγωγή και εμπορία επεξεργασμένων γεωργικών προϊόντων.

Αποφασίστηκε η σύσταση κοινής ομάδας εργασίας από ειδικούς, η οποία θα εκπονήσει συγκεκριμένο πρόγραμμα μακροχρόνιας συνεργασίας στους τομείς σχεδιασμού, κατασκευής γεωργικών έργων, επεξεργασίας και εμπορίας γεωργικών προϊόντων και αξιοποίησης του υφισταμένου αργού δυναμικού των βιομηχανιών τροφίμων των δύο χωρών και να δώσει προτεραιότητα στα θέματα που αναφέρονται στο Χρονοδιάγραμμα.

VI. ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Οι δύο πλευρές εκτιμούν θετικά τις προσπάθειες της Μικτής Υποεπιτροπής για αποτελεσματικότερη συνεργασία στον τομέα της βασικής έρευνας καθώς και στον τομέα της εφαρμοσμένης έρευνας.

Η Μικτή Διϋπουργική Επιτροπή ενέκρινε το Πρωτόκολλο της 10ης Συνόδου της Μικτής Υποεπιτροπής.

Τονίστηκε η ανάγκη διερεύνησης των δυνατοτήτων διεύρυνσης των μορφών και του μεγέθους συνεργασίας και σε νέους τομείς.

Συνιστάται στα πλαίσια της Μικτής Υποεπιτροπής να εξεταστούν οι δυνατότητες και αν υπάρχει αμοιβαίο συμφέρον να ληφθεί απόφαση για παροχή υποτροφιών σε αμοιβαία βάση για μακροχρόνια ειδίκευση επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων σε διαφόρους τομείς.

VII. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Οι τουριστικές σχέσεις μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας ρυθμίζονται από τη Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού του 1964 και από τα Πρωτόκολλα της Μικτής Υποεπιτροπής Τουρισμού.

Οι δύο πλευρές επιβεβαίωσαν την απόφασή τους να αναπτύξουν περαιτέρω τις συναλλαγές και τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού καθώς και να βρούν κατάλληλους τρόπους ανάπτυξης επαφών και συναλλαγών μεταξύ των αρμοδίων οργανισμών στο πνεύμα του μακροχρόνιου Προγράμματος.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ιδιαίτερη ικανοποίησή τους για το φιλικό κλίμα κατανόησης και στενής συνεργασίας κατά τη διάρκεια των εργασιών τους.

Διαπιστώθηκε ότι οι εργασίες της 9ης Συνόδου διευκολύνθηκαν ιδιαίτερα από το γεγονός ότι αυτή πραγματοποιήθηκε αμέσως μετά την συνάντηση τον Ιούνιο τ.έ. του Προέδρου του Κρατικού Συμβουλίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας Τοντόρ Ζίφκωφ και του Πρωθυπουργού της Ελληνικής Δημοκρατίας Ανδρέα Παπανδρέου.

Αποφασίσθηκε ότι η 10η Σύνοδος της Μικτής Διϋπουργικής Επιτροπής να πραγματοποιηθεί τον Σεπτέμβριο του 1983 στην Αθήνα. Η συγκεκριμένη ημερομηνία θα καθοριστεί μέσω των διπλωματικών υπηρεσιών.

Έγινε στη Σόφια στις 6 Οκτωβρίου 1982 σε δύο γνήσια πρωτότυπα στην ελληνική, το ίδιο αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας	Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΓΚΕΟΡΓΚΙ ΚΑΡΑΜΑΝΕΦ	ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ
Αντιπρόεδρος Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών	Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΠΙΝΑΚΑΣ

των μελών της Βουλγαρικής Αντιπροσωπείας για την 9η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-βουλγαρικής Επιτροπής, Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

1. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΡΑΜΑΝΕΦ, Αντιπρόεδρος Κυβερνήσεως και Υπουργός Εσωτερικού Εμπορίου και Υπηρεσιών, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.
2. ΑΘΑΝΑΣ ΓΚΙΝΕΦ, Πρώτος Υφυπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, Υπαρχηγός της Αντιπροσωπείας.
3. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΓΚΟΝΚΩΦ, Διευθυντής Υπουργείου Εξωτερικού Εμπορίου, υπεύθυνος Γραμματέας.
4. Ακαδ. ΝΙΚΟΛΑΙ ΤΟΝΤΟΡΩΦ, Πρέσβυς της Λ.Δ. της Βουλγαρικής στην Αθήνα
5. ΓΚΕΟΡΓΚΙ ΓΚΕΟΡΓΚΙΕΦ, Αντιπρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής Σχεδιασμού
6. ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΙΛΙΕΦ, Υφυπουργός Ενεργείας
7. ΣΤΟΙΛ ΦΕΡΝΤΩΦ, Υφυπουργός Μεταφορών
8. ΖΛΑΤΙ ΚΟΛΕΦ, Υφυπουργός Μηχανοκατασκευών και Ηλεκτρονικής.
9. ΝΤΙΜΙΤΑΡ ΑΘΑΝΑΣΩΦ, Αντιπρόεδρος της Βουλγαρικής Τράπεζας Εξωτερικού Εμπορίου
10. ΤΟΝΤΟΡ ΝΑΝΩΦ, Πρώτος Αντιπρόεδρος της Κρατικής Επιτροπής Τουρισμού
11. ΚΥΡΙΛ ΣΕΡΑΦΙΜΩΦ, Αντεπιστέλλον μέλος, καθ. DR στην Κρατική Επιτροπή για την Επιστήμη και την Τεχνική Πρόοδο
12. ΙΟΡΔΑΝ ΣΠΑΣΩΦ, Σύμβουλος στο Υπουργικό Συμβούλιο
13. ΠΕΤΑΡ ΣΛΑΦΤΣΕΦ, Αναπλ. Προϊστάμενος Τμήματος του Υπουργείου Εξωτερικών
14. ΠΕΤΑΡ ΕΥΘΥΜΩΦ, Σύμβουλος στο Υπουργείο Εξωτερικών
15. ΝΤΑΜΙΑΝ ΚΟΥΝΕΦ, Διευθυντής στο Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου
16. ΣΕΒΝΤΑΛ ΣΕΒΝΤΑΛΩΦ, Εμπορικός Σύμβουλος στην Αθήνα
17. ΤΑΜΑΡΑ ΠΕΝΤΣΕΒΑ, Διευθυντής στο Υπουργείο Εσωτερικού Εμπορίου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

ΠΙΝΑΚΑΣ

των μελών της Ελληνικής Αντιπροσωπείας για την 9η Σύνοδο της Μικτής Ελληνο-Βουλγαρικής Επιτροπής Οικονομικής, Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

1. ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Υπουργός Αναπληρωτής Εθνικής Οικονομίας, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας
2. ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΠΟΛΥΧΡΟΝΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Ενεργείας και Φυσικών Πόρων, Υπαρχηγός της Αντιπροσωπείας

3. ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΟΜΙΚΟΣ, Πρέσβυς της Ελλάδος στην Λ.Δ. της Βουλγαρίας.
4. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΦΙΡΗΣ, Διοικητής της Αγροτικής Τραπέζης της Ελλάδος
5. ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ, Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
6. ΒΑΛΤΕΡ ΦΙΣΑΜΠΕΡ, Σύμβουλος του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
7. ΚΩΣΤΑΣ ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Διευθυντής του Οργανισμού Προωθήσεως των Εξαγωγών
8. ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΑΡΑΒΙΑΣ, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
9. ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΙΟΛΑΒΟΣ, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
10. ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΒΡΥΩΝΗΣ, Διευθυντής Τραπέζης Ελλάδος
11. ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΓΕΩΡΓΙΟΥ, Εμπορικός Σύμβουλος της Ελληνικής Πρεσβείας της Σόφιας
12. ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗ ΑΝΑΣΤΑΣΟΠΟΥΛΟΥ, Γραμματέας της Αντιπροσωπείας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ

Σχετικό με την εφαρμογή του Μακροπρόθεσμου Προγράμματος για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

Αρ.	Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
1.	Εμπόριο και Τραπεζική Συνεργασία Συζήτηση και πιθανόν υπογραφή συμφωνίας σχετικής με τη δυναμική αύξηση των εμπορικών συναλλαγών και την πραγματοποίηση της ιδέας εξαγωγής βουλγαρικών προϊόντων μηχανοκατασκευών, και έργων έναντι Ελληνικών γεωργικών και άλλων προϊόντων.	Από Ελληνικής πλευράς Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Υπουργείο Εμπορίου Υπουργείο Γεωργίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου, Υπουργείο Μηχανοκατασκευών και Ηλεκτρονικής, Επιτροπή Κρατικού Προγραμματισμού και η Εθνική Γεωργική - Βιομηχανική Ένωση.	31.10.1982	Τόπος : Αθήνα
2.	Συζήτηση και επεξεργασία προγράμματος για επαφές μεταξύ των αρμοδίων οργάνων προγραμματισμού των δύο μερών και διεύρυνση της πληροφόρησης σχετικά με τα κύρια εθνικά προγράμματα επενδύσεων, με στόχο τη πραγματοποίηση κοινών σχεδίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.	Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας. Από την πλευρά της Βουλγαρίας η Επιτροπή Κρατικού Προγραμματισμού.	30.11.1982	Τόπος : Αθήνα
3.	Υπογραφή συμφωνίας για το άνοιγμα ενός γραφείου στη Θεσσαλονίκη της Εμπορικής Αντιπροσωπείας της Πρεσβείας της Βουλγαρίας στην Αθήνα.	Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Εξωτερικών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικών	31.12.1982	Μέχρι τις 31.10.1982 το Υπουργείο Εθνικής κής Οικονομίας θα διαβιβάσει το αίτημα στο Υπουργείο Εξωτερικών
4.	Υπογραφή ενός Προγράμματος για διεύρυνση και ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των κεντρικών Τραπεζών των δύο χωρών.	Από την Ελληνική πλευρά Τράπεζα της Ελλάδος Από την πλευρά της Βουλγαρίας Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου της Βουλγαρίας	30.11.1982	Κατά την 9η Σύνοδο της Διϋπουργικής, η Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου της Βουλγαρίας παρουσίασε ένα σχέδιο για να χρησιμεύσει ως βάση των συζητήσεων
		Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας	30.11.1982	Τόπος : Αθήνα

Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
5. Μελέτη των δυνατοτήτων και εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον, υπογραφή μιάς Διακυβερνητικής Συμφωνίας για την Προώθηση και Προστασία των Επενδύσεων και μία Συμφωνία για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας.	Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας, Υπουργείο Οικονομικών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτ. Εμπορίου Υπουργείο Οικονομικών	31. 3.1983	
6. Διερεύνηση των δυνατοτήτων των και εφόσον υπάρχει αμοιβαίο ενδιαφέρον καθορισμός συγκεκριμένων σχεδίων από κοινού κατασκευής έργων σε τρίτες χώρες.	Τράπεζα Εξωτ. Εμπορίου της Βουλγαρίας, Δ.Κ.Π. Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Δημοσίων 'Εργων Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο της Βουλγαρίας.	31. 3.1983	Τα ενδιαφερόμενα μέρη πρέπει να ανταλλάξουν πληροφορίες, καταλόγους, 'Εργων και να βοηθήσουν για την διοργάνωση, συναντήσεων και σύγκληση συσκέψεων, μεταξύ των αρμοδίων φορέων της Βουλγαρικής πλευράς και του ενιαίου φορέα κατασκευών από Ελληνικής πλευράς.
7. Συνεργασία για την από κοινού συμμετοχή στην ανάληψη έργων στην Ελλάδα όπως: αρδευτικά δίκτυα, σταθμοί βιολογικού καθαρισμού, ανακατασκευή, ηλεκτροκίνηση και σηματοδότηση του σιδηροδρομικού δικτύου.	Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Δημοσίων 'Εργων και Υπουργείο Συγκοινωνιών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Δημοσίων 'Εργων ISO «HYDROSTROY» SO «TRANSKOPLEXT»	31.12.1983	
8. Μελέτη των δυνατοτήτων για δημιουργία κοινής εταιρείας ENGINEERING στην Ελλάδα	Από Ελληνικής πλευράς Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Υπουργείο Δημ. 'Εργων Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου, BISA και Δ.Κ.Π.	30. 3.1983	
9. Μελέτη των δυνατοτήτων για κοινή παραγωγή και εμπορία προκατασκευασμένων σπιτιών.	Από ελληνικής πλευράς Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Υπουργείο Δημ. 'Εργων. Από τη πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου και Υπουργείο Δημ. 'Εργων.	30.12.1982	
II. Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία			
Α. Μηχανοκατασκευές και Ηλεκτρονική			
1. Μελέτη δυνατότητας για κοινή παραγωγή μηχανών επεξεργασίας μετάλλων.	Από ελληνικής πλευράς «ΜΕΒΕΤ» Ελληνική Τράπεζα Βιομηχανικής Αναπτύξεως Από την πλευρά της Βουλγαρίας VTO «MACHINOEXPORT»	31.6.1983	

Αρ.	Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
2.	Συζήτηση επί των δυνατοτήτων και των προοπτικών για την παραγωγή από κοινού λεωφορείων και φορτηγών αυτοκινήτων.	Από την Ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας VTO «BALKANCARIMPEX»	31.3.1983	
3.	Συζητήσεις επί των δυνατοτήτων και εξακρίβωση του αμοιβαίου ενδιαφέροντος για συνεργασία στην παραγωγή και συναρμολόγηση ορισμένων τύπων ηλεκτροκινητήρων, μετασχηματιστών, συσκευών LT, συσκευών επικοινωνίας, βιομηχανική ηλεκτρονικών, τυπωμένα κυκλώματα, ηλεκτρονικών μηχανών ταμείου, ηλεκτρονικά ταξίμετρα.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μηχανοκατασκευών και Ηλεκτρονικής Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο της Βουλγαρίας	30.6.1983	
4.	Μελέτη των δυνατοτήτων για από κοινού παραγωγή ζαντών εξ αλουμινίου.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μηχανοκατασκευών και Ηλεκτρονικής	31.3.1983	
5.	Μελέτη των δυνατοτήτων για συνεργασία στην παραγωγή, σε μακροχρόνια βάση ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών οικιακών συσκευών ως τηλεοράσεις, ηλεκτρικές κουζίνες, ψυγεία κ.λ.π.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας. Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου Υπουργείο Μηχανοκατασκευών και Ηλεκτρονικής	30.6.1983	
	Β. Χημική Βιομηχανία			
	Συνεργασία στην παραγωγή και κατασκευή προϊόντων που αναφέρονται στην Μακροπρόθεσμη Συμφωνία.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Υπουργείο Ενεργείας και Φυσικών Πόρων Από την πλευρά της βουλγαρίας Υπουργείο Χημικής Βιομηχανίας και Βιομηχανικό και Εμπορικό Επιμελητήριο της Βουλγαρίας	30.6.1983	
	Γ. Μεταλλουργία και Ορυκτός Πλούτος			
	Σύσταση ομάδας Εργασίας από ειδικούς για τη μελέτη και διαμόρφωση θέσεων σχετικά με τις προοπτικές και δυνατότητες που υπάρχουν και στις δύο χώρες για την μελέτη σχεδιασμού και εκμετάλλευσης κοιτασμάτων βωξίτη, μολύβδου, ψευδαργύρου και χρυσού, χαλκού νικελίου, χρώμιου και επεξεργασίας τους σε μέταλλα, κ.λ.π.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Υπουργείο Ενεργείας και Φυσικών Πόρων. Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μεταλλουργίας και Ορυκτών Μεταλλευμάτων, Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου, ΔΕΗ.	31.3.1983	

Αρ.	Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
	Δ. Ελαφρά Βιομηχανία Καθορισμός των δυνατοτήτων και συνεργασία στην παραγωγή και εμπορία ετοίμων ενδυμάτων, πλεκτών, υποδημάτων, δερματίνων ειδών και άλλων και εφόσον εκδηλωθεί αμοιβαίο ενδιαφέρον, υπογραφή μακροπροθέσμων συμβολαίων.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Ελαφράς Βιομηχανίας Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο της Βουλγαρίας.	30.6.1983	
	III. Γεωργική Βιομηχανία και Βιομηχανία Επεξεργασίας Τροφίμων.			
1.	Μελέτη για τη δυνατότητα συνεργασίας στην ανάπτυξη αγροτοβιομηχανικών συγκροτημάτων.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Γεωργίας Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος Από την πλευρά της Βουλγαρίας Εθνική Αγροτική και Βιομηχανική Ένωση, ΔΚΠ	31.12.1982	
2.	Μελέτη των δυνατοτήτων για τη δημιουργία κοινής επιχειρήσεως για επεξεργασία εσπεριδοειδών.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Γεωργίας Αγροτική Τράπεζα της Ελλάδος Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας VTO «BULGARKOOP» DSO «BEZALKOHOLNI MAPITKI»	31.12.1982	
3.	Μελέτη δυνατοτήτων για κοινή πάχυνση στην Ελλάδα ζώων παραγωγή κρέατος και προϊόντων κρέατος και διάθεσή τους στην τοπική αγορά και σε τρίτες χώρες.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος Από την πλευρά της Βουλγαρίας. DSO «RODORA», NAPS	31.12.1982	
4.	Μελέτη των δυνατοτήτων για δημιουργία κοινής Ελληνο-Βουλγαρικής επιχειρήσεως γι' αλιεία, επεξεργασία και εμπορία ψαριών και κονσερβών ψαριών.	Από την ελληνική πλευρά Αγροτική Τράπεζα της Ελλάδος Υπουργείο Γεωργίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Εθνική Αγροτική και Βιομηχανική Ένωση DSO «RISNO STOPANSTVO»	31.12.1982	
5.	Μελέτη δυνατοτήτων συνεργασίας για συσκευαστήριο και κονσερβοποιείο φρούτων.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Υπουργείο Γεωργίας Αγροτική Τράπεζα της Ελλάδος Από την πλευρά της Βουλγαρίας MAPS, «BULGARPLOD»	31.12.1982	
6.	Μελέτη δυνατοτήτων συνεργασίας στον τομέα της επεξεργασίας καπνών και παραγωγής μικτού τσιγάρου για εξαγωγές σε τρίτες χώρες.	Από την ελληνική πλευρά Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος ΣΕΚΑΠ Από την πλευρά της Βουλγαρίας NAPS, VTO «BULGARTABAK»	30.6.1983	

Αρ.	Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
7.	Μελέτη δυνατοτήτων συνεργασίας στον τομέα των κρασιών.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Γεωργίας Αγροτική Τράπεζα Ελλάδος Από την πλευρά της Βουλγαρίας NAPS, «VINIMPEX»	30.6.1983	
	IV. Ενέργεια			
1.	Εντοπισμός θεμάτων σχετικών με την υλοποίηση της δευτέρας φάσεως ηλεκτρικής διασύνδεσης των ενεργειακών συστημάτων των δύο χωρών. Μελέτη των τεχνικών και οικονομικών προβλημάτων με σκοπό τη διάθεση μονάδος του σταθμού Bobov-dol στο Ελληνικό δίκτυο.	Από την ελληνική πλευρά. Υπουργείο Ενεργείας και Φυσικών Πόρων και ΔΕΗ Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Ενεργείας. ΔΚΠ	31.10.1982	Να συναντηθεί η μικτή ομάδα εμπειρογνωμόνων των δύο χωρών.
2.	Στα πλαίσια της Μικτής Υποεπιτροπής Ενεργείας οι δύο πλευρές πρέπει να εξετάσουν τις δυνατότητες και να καταστρώσουν ένα συγκεκριμένο πρόγραμμα συνεργασίας για τα Ενδεικτικά έργα που απαριθμούνται στο Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα σε περίπτωση που θα εκδηλωθεί αμοιβαίο ενδιαφέρον.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Ενεργείας και Φυσικών Πόρων και ΔΕΗ Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Ενεργείας. ΔΚΠ.	31.3.1983	
	V. Μεταφορές και Συγκοινωνιακά μέσα.			
1.	Μελέτη του βουλγαρικού σχεδίου και πιθανόν υπογραφή μιάς Συμφωνίας, στα πλαίσια της Μικτής Υποεπιτροπής για αύξηση της TRANSIT διακίνησης, μελέτη και κατασκευή νέων σιδηροδρομικών και οδικών διασυνδέσεων μεταξύ των δύο χωρών, εκσυγχρονισμό των υπαρχόντων και διάνοιξη νέων συνοριακών σταθμών.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας και Υπουργείο Συγκοινωνιών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μεταφορών και ΔΚΠ	31.12.1982	
2.	Μελέτη των δυνατοτήτων για τη δημιουργία νέων λεωφορειακών γραμμών μεταξύ των δύο χωρών.	Από την ελληνική πλευρά Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος. Από την πλευρά της Βουλγαρίας S.O «AUTOMOBILEN TRANSPORT»	31.12.1982	
3.	Συνάντηση Ειδικών στην Παραμεθόριο Περιοχή για καθορισμό της ακριβούς θέσεως της νέας οδικής διασυνδέσεως SVILENGRAD Ορμενίου με σκοπό την έναρξη λειτουργίας της νέας οδού.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μεταφορών	31.11.1982	

Αρ.	Αντικειμενικοί Σκοποί	Ενδιαφερόμενοι Ομόλογοι	Ημερομηνία εφαρμογής ή ελέγχου	Παρατηρήσεις
4.	Συζητήσεις για διεύρυνση της κλίμακας των αντικειμένων της Συμφωνίας των Εναερίων Μεταφορών συμπεριλαμβάνοντας προσγείωση στο αεροδρόμιο της Βάρνας και την ίδρυση μιάς εποχιακής αεροπορικής γραμμής Βάρνας - Αθήνας.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Συγκοινωνιών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Μεταφορών	31.3.1983	
5.	Να διεξαχθούν διαπραγματεύσεις μεταξύ Γενικών Διευθυντών των βουλγαρικών και Ελληνικών σιδηροδρόμων για να συζητήσουν την περίπτωση αναπτύξεως συνεργασίας στον κλάδο των σιδηροδρομικών μεταφορών.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Συγκοινωνιών και ΟΣΕ Από την πλευρά της Βουλγαρίας Κρατικοί Σιδηρόδρομοι Βουλγαρίας		
6.	Να συζητήσουν τις ακόλουθες δυνατότητες μέσα στα πλαίσια της Μικτής Υποεπιτροπής Μεταφορών : (α) Επέκταση των τηλεπικοινωνιών με ΤΕΛΕΞ αφού τεθεί σε λειτουργία το νέο κέντρο ΤΕΛΕΞ στη Σόφια.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Συγκοινωνιών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Επικοινωνιών	31.12.1982	
	(β) Αυτοματισμός των τηλεφωνικών επικοινωνιών και αρχικός προγραμματισμός των επικοινωνιακών ροών των τελικών και τράνζιτ συνδιαλέξεων μεταξύ των δύο χωρών.	Από την ελληνική πλευρά Υπουργείο Συγκοινωνιών Από την πλευρά της Βουλγαρίας Υπουργείο Επικοινωνιών	30.6.1984	
	(γ) Ίδρυση κοινής Επιχείρησης για την προαγωγή και πώληση τηλεοπτικών αναμεταδοτών.	Από ελληνική πλευρά Από την πλευρά της Βουλγαρίας Τα ίδια Υπουργεία.	31.5.1983	
	IV. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ			
1.	Κατά τη διάρκεια της 9ης Συνόδου της Μικτής Υποεπιτροπής Τουρισμού να μελετηθούν οι δυνατότητες και να γίνει επεξεργασία ενός Προγράμματος για την ανάπτυξη της συνεργασίας μέσα στο πνεύμα του Μακροχρόνιου Προγράμματος.	Από την ελληνική πλευρά Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού. Από την πλευρά της Βουλγαρίας Κρατική Επιτροπή Τουρισμού.	30.11.1982	

Το χρονοδιάγραμμα αυτό μπορεί να τροποποιείται μετά από συνεννόηση των δύο πλευρών προκειμένου να βοηθηθεί η εφαρμογή στο σύνολο του του Μακροχρόνιου Προγράμματος Οικονομικής Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Βουλγαρίας που υπεγράφη στις 26 Ιουνίου 1982 στη Βάρνα από τον Ανδρέα Παπανδρέου και τον Τόντορ Ζίφκωφ.

Για την Ελληνική Κυβέρνηση
ο Αναπληρωτής Υπουργός
Εθνικής Οικονομίας

Γ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

Για την Κυβέρνηση της Λ.Δ.
Βουλγαρίας ο Αντιπρόεδρος
της Κυβερνήσεως και Υπουργός
Εσωτερικού Εμπορίου :
Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΕΦ

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ
ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Η ετήσια συνδρομή της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, η τιμή των φύλλων της που πωλούνται τμηματικά και τα τέλη δημοσιεύσεων στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν από 1 Ιανουαρίου 1983 ως ακολούθως:

Α'. ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	2.500
2. » » » Β'	»	4.000
3. » » » ΤΑΠΣ	»	3.000
4. » » » Γ'	»	1.500
5. » » » Δ'	»	3.500
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ. Δ. κτλ.	»	1.500
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	300
8. » » » Παράρτημα	»	800
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	10.000
10. » » Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	»	800
11. Για όλα τα τεύχη και το Δ.Ε.Β.Ι.	»	20.000

Οι Δήμοι και οι Κοινότητες του Κράτους καταβάλλουν το 1/2 των ανωτέρω συνδρομών.

Υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας Προσωπικού του Εθνικού Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) αναλογούν τα εξής ποσά:

1. Για το Τεύχος Α'	Δραχ.	125
2. » » » Β'	»	200
3. » » » ΤΑΠΣ	»	150
4. » » » Γ'	»	75
5. » » » Δ'	»	175
6. » » » Νομικών Προσώπων Δ.Δ. κτλ.	»	75
7. » » » Αν. Ειδ. Δικαστηρίου	»	15
8. » » » Παράρτημα	»	40
9. » » » Ανωνύμων Εταιρειών κτλ.	»	500
10. » » Δελτίο Εμπ. και Βιομ. Ιδιοκτησίας	»	40
11. Για όλα τα τεύχη	»	1000

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., είναι 10 δραχ., από 9 ως 24 σελ. 15 δρχ., από 25 ως 48 σελ. 25 δρχ., από 49 ως 80 σελ. 40 δρχ., από 81 σελ. και πάνω η τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 50 δρχ. ανά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΙΜΗ ΦΩΤΟΑΝΤΙΓΡΑΦΩΝ

Η τιμή διαθέσεως στο κοινό των εκδιδόμενων από το Εθνικό Τυπογραφείο φωτοαντιγράφων των διάφορων φύλλων της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως καθορίζεται σε τέσσερις (4) δραχμές κατά σελίδα.

Δ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στο τεύχος Ανωνύμων Εταιρειών και Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

Α'. Ανωνύμων Εταιρειών:

1. Των καταστατικών	Δραχ.	25.000
2. Των αποφάσεων για συγχώνευση ανωνύμων εταιρειών	»	25.000
3. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	15.000
4. Των τροποποιήσεων των καταστατικών	»	8.000
5. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	10.500
6. Των υπουργικών αποφάσεων για παροχή άδειας επέκτασης των εργασιών Ασφαλιστικών Εταιρειών, των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων και των αποφάσεων του Δ.Σ. του ΕΛΤΑ, με τις οποίες εγκρίνονται και δημοσιεύονται οι κανονισμοί αυτού	»	9.000
7. Των αποφάσεων για εγκατάσταση υποκαταστήματος, διορισμού γενικού πράκτορα και παροχή πληρεξουσιότητας αντιπροσώπευσης στην Ελλάδα αλλοδαπών Εταιρειών και των αποφάσεων για μεταβίβαση του χαρτοφυλακίου Ασφαλιστικών Εταιρειών κατά το άρθρο 59 παρ. 1. του Ν.Δ. 400/1.9.70	»	6.000
8. Των ανακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή που γίνεται με απόφαση Γ.Σ. ή Δ.Σ., των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις, των κατά το άρθρο 32 του Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, των ανακοινώσεων που προβλέπονται από το άρθρο 59 παρ. 3 του Ν.Δ. 400/1970 για Αλλοδαπές Ασφαλιστικές Εταιρείες, των αποφάσεων του Διοικητικού Συμβουλίου του ΕΛΤΑ που αναφέρονται σε προσωρινές διατάξεις και των αποφάσεων του Υπ. Συγκοινωνιών για τους ΗΛΠΑΠ – ΗΣΑΠ – ΟΣΕ	»	2.800
9. Των συνοπτικών μηνιαίων καταστάσεων των Τραπεζικών Εταιρειών	»	2.800
10. Των αποφάσεων της επιτροπής του Χρηματιστηρίου για την εισαγωγή χρεωγράφων στο χρηματιστήριο για διαπραγμάτευση, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967	Δραχ.	2.800
11. Των αποφάσεων της επιτροπής κεφαλαιαγοράς για τη διαγραφή χρεωγράφων από το χρηματιστήριο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2 παρ. 4 Α. Ν. 148/67	»	2.800
12. Των αποφάσεων για την έγκριση τιμολογίων των Ασφαλιστικών Εταιρειών	»	2.000

Β'. Εταιρειών Περιωρισμένης Ευθύνης:

1. Των καταστατικών	»	2.800
2. Των κωδικοποιήσεων των καταστατικών	»	2.800
3. Των ισολογισμών κάθε χρήσης	»	3.200
4. Των εκθέσεων εκτίμησης περιουσιακών στοιχείων	»	2.800
5. Των τροποποιήσεων των καταστατικών (για κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	1.200
6. Των ανακοινώσεων με συμβολαιογραφική πράξη	»	1.200
7. Των ανακοινώσεων με απόφαση της Γ.Σ.	»	1.000
8. Των προσκλήσεων σε γενικές συνελεύσεις	»	1.000

Γ'. Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων και Φιλανθρωπικών Σωματείων:

1. Των υπουργικών αποφάσεων για τη χορήγηση άδειας λειτουργίας Αλληλασφαλιστικών Συνεταιρισμών – Αλληλασφαλιστικών Ταμείων	»	2.800
2. Των ισολογισμών των ανωτέρω Συνεταιρισμών, Ταμείων και Σωματείων	»	3.200

Δ'. Των δικαστικών πράξεων:

ΙΙ. Στο Τέταρτο τεύχος:

Των δικαστικών πράξεων για παρακατάθεση αποζημιώσεως	»	1.200

Ε'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οι συνδρομές του εσωτερικού και τα τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στα Δημόσια Ταμεία έναντι αποδεικτικού είσπραξης, το οποίο φροντίζει ο ενδιαφερόμενος να το στείλει στο Εθνικό Τυπογραφείο.

2. Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι δυνατό να στέλνονται και σε ανάλογο συνάλλαγμα με επιταγή στο όνομα του Διευθυντή Διαχειρίσεως του Εθνικού Τυπογραφείου.

3. Το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό επί των ανωτέρω συνδρομών και τελών δημοσιεύσεων καταβάλλεται ως εξής:

α) στην Αθήνα: στο Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Εθνικού Τυπογραφείου).

β) στις υπόλοιπες πόλεις του Κράτους: στα Δημόσια Ταμεία και αποδίδεται στο ΤΑΠΕΤ σύμφωνα με τις 192378/3639/1947 (RONEO 185) και 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) εγκύκλιες διαταγές του Γ.Λ.Κ.

γ) στις περιπτώσεις συνδρομών εξωτερικού: όταν η αποστολή τους γίνεται με επιταγές μαζί μ' αυτές στέλνεται και το υπέρ του ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ